



a programme funded by the European Union/  
un programme financé par l'Union européenne/  
برنامج ممول من الإتحاد الأوروبي

**Euromed Heritage**  
التراث الأوروبي المتوسطي

## **Des manuscrits et des hommes...**

*Saviez-vous que l'arabe a servi à écrire la langue hébraïque et vice versa ? Que l'écriture ottomane a retranscrit nombre de manuscrits grecs ? Que le berbère peut s'écrire en caractères arabes et hébreux ? Et que le syriaque s'écrit aussi bien en alphabets arabes et syriaques ?*

*Une diversité linguistique exceptionnelle et un savoir-faire ancestral toujours vivant témoignent de la richesse culturelle méditerranéenne et des ses multiples croisement à travers les siècles. Cela nous est transmis par un patrimoine extraordinaire, où les dimensions matérielles et immatérielles se fondent harmonieusement : le manuscrit. En dépit des millions d'exemplaires conservés dans les bibliothèques et les archives méditerranéennes, ce patrimoine est aujourd'hui en danger, de même que les artisans et les techniques traditionnelles de fabrication et de conservation, qui risquent de disparaître en entraînant sa perte. Stéphane Ipert, Directeur du CCL et coordonnateur du projet « ManuMed II - Des manuscrits et des hommes », nous introduit sur cet univers et sur la façon de le préserver et valoriser.*

(propos recueillis par Giuliano Salis)

## **Quels sont les problématiques qui vous ont amené à concevoir ManuMed II et à quels besoins le projet compte-t'il répondre ?**

Nous avons constaté que, parmi plusieurs millions de manuscrits conservés dans les bibliothèques et les archives des pays méditerranéens, la plupart versent dans un état de conservation problématique, de par la détérioration des matériaux et du manque de soins ou de stratégies de conservation préventive. Ces objets d'art font, en outre, l'objet d'un trafic illégal très prospère, qui ne cesse d'augmenter au fil des années. Nous voulons répondre aux nécessités des professionnels à la fois en termes de formation sur ces thèmes spécifiques, et sur le plan technologique avec la mise en place d'une bibliothèque virtuelle qui leur permette de disposer et d'utiliser ces collections documentaires. Parallèlement, nous voulons donner accès aux documents au grand public, notamment aux chercheurs qui s'intéressent beaucoup aux manuscrits comme une partie importante de la tradition écrite et un véhicule privilégié des langues traditionnelles méditerranéennes.

## **Quelle est la typologie des collections que ManuMed II veut valoriser ?**

Il s'agit de manuscrits en langues vernaculaires ou anciennes, d'une grande richesse et variété : on y trouve l'arabe, le syriaque, le berbère, l'arménien, l'araméen, le copte... Il s'agit d'une diversité linguistique extraordinaire, qui est aujourd'hui menacée par l'omniprésence des langues des médias occidentaux, souvent en conflit avec les langues vernaculaires - majoritairement l'arabe, mais pas seulement -, elles-mêmes parfois déjà en rapport difficile avec des langues minoritaires. On assiste à une double fracture, numérique et linguistique, qui met en péril les unes et les autres, exclut l'arabe et met en danger les langues minoritaires menacées de disparition à court terme.

**La dimension à la fois matérielle et immatérielle du patrimoine visé par ManuMed II, via l'existence d'un medium physique tel que le manuscrit qui véhicule un patrimoine intangible, est assez claire: pourriez-vous en dire davantage ?**

Les gens, et les jeunes en particulier, méconnaissent souvent l'histoire de leur langue, de leur alphabet et des chiffres qu'ils manipulent... Dans une zone de conflits récurrents, il est important d'expliquer aux gens que la langue et l'écrit constituent un patrimoine intangible et inaliénable de leur culture qui est, et souvent a été, partagé avec les « autres ». Savent-ils que l'arabe a servi à écrire la langue hébraïque et vice versa, que l'écriture ottomane a retranscrit nombre de manuscrits grecs, que le berbère peut s'écrire en caractères arabes et hébreux, que le syriaque s'écrit aussi bien en alphabets arabes et syriaques ? Une telle richesse de croisement entre langues et écritures a été dans le passé une source de richesse dont les manuscrits méditerranéens sont aujourd'hui porteurs. La région méditerranéenne est aussi exceptionnelle car on y trouve encore des artisans qui fabriquent des manuscrits et des matériaux selon des techniques ancestrales, dont l'étude peut grandement aider les historiens du livre. Malheureusement, certains aspects de la modernisation et de la mondialisation font que ces artisans qui fabriquent les papiers, cuirs, parchemins ou les artisans relieurs, marbreaux, calligraphes et enlumineurs, disparaissent et cessent leurs activités sans être remplacés, et cela a aussi des conséquences négatives sur la microéconomie locale.

**Vous avez déjà une expérience dans une phase précédente d'EH : quelle(s) nouveauté(s) caractérise(nt) cette nouvelle phase de travail ?**

En tant qu'Institut pour la Conservation du Livre nous avons participé, il y a presque une dizaine d'années, à EH I. A l'époque, notre action était orientée davantage vers les professionnels, l'enjeu étant de les sensibiliser, de les former, de les aider, de les mettre en réseau. Grâce à ce travail, des réseaux ont été structurés et des méthodologies mises en place. On va encore insister sur ces points-là, mais aujourd'hui, notre action s'axe plutôt sur la sensibilisation et l'accès du grand public et des jeunes en particulier au patrimoine représenté par les manuscrits. Nous envisageons à cet effet de mettre en place des activités de formation et de mise en valeur des manuscrits et des pratiques artisanales traditionnelles liées à la fabrication et à la conservation, et de développer des activités dans les bibliothèques et les archives de la Méditerranée, qui accusent dans leur majorité un certain retard, aussi bien en termes de conservation que de lecture publique.

**Comment envisagez-vous la participation de ManuMed II dans EH 4, quelles sont les attentes par rapport au programme et la contribution que le projet peut y apporter ?**

EH est un cadre fonctionnel et financier très important pour notre travail, et je ne cache pas que le support financier fourni par l'Union européenne est fondamental pour pouvoir mener à bien nos actions. Le programme offre en outre la possibilité de travailler en exploitant un plus vaste réseau, y compris les autres projets EH4, et cela devrait nous permettre de mieux pérenniser nos actions.

**Quel est votre souhait pour la fin du projet ?**

Nous voudrions parvenir à sensibiliser le plus grand nombre possible de personnes à nos actions et, bien que cela soit bien évidemment irréaliste, qu'il n'y ait pas besoin de réaliser une phase ManuMed III... A travers la conservation et la valorisation des manuscrits, nous voulons contribuer à la préservation de la

diversité du patrimoine écrit et de celui des langues, inscrivant ainsi notre action dans la prolongation de la convention de l'UNESCO sur la promotion de la diversité des expressions culturelles.

#### BIBLIOGRAPHIE

Collectif (2007) : *Les manuscrits berbères au Maghreb et dans les collections européennes*. Atelier Perrousseaux

Abdelhamid A. (2006) : *Manuscrits et bibliothèques musulmanes en Algérie*. Atelier Perrousseaux

Bouterfa S. (2005) : *Les manuscrits du Touat*. Atelier Perrousseaux

Ipert. S, Marty. B (2005) : *Les trésors manuscrits de la Méditerranée*. Faton (produit par ManuMed I dans le cadre du programme EH I)

Pour plus d'information : <http://www.euromedheritage.net/intern.cfm?menuID=12&submenuID=13>